

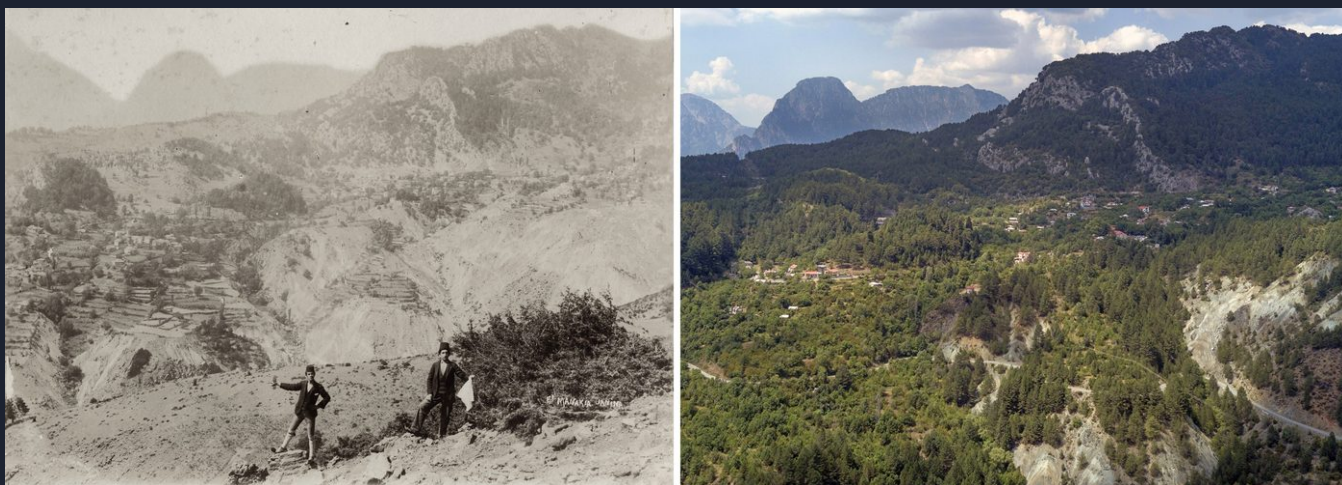
DOSAR DE PRESĂ · PRESS KIT · 2026

Dincolo de ieri

Beyond Yesterday

Călătorie antropologică în Balcani pe urmele fraților Manakia la 1900

An anthropological walk retracing the path of the Manakia brothers in the early 1900s



Pades, Pindul grecesc: frații Manakia, c. 1900, și aceeași vale astăzi · Pades, Greek Pindus: the Manakia brothers, c. 1900, and the same valley today

UN PROIECT DE ANTROPOLOGIE VIZUALĂ DE · A VISUAL ANTHROPOLOGY PROJECT BY

Cătălin D. Constantin

catalin.constantin@litere.unibuc.ro · beyondyesterday.org

Despre proiect

About the project

ROMÂNĂ

Cătălin D. Constantin a călătorit prin Balcani de-a lungul mai multor ani, alături de prieteni apropiați, pentru a recrea, din aceleași unghiuri și cu aceeași încadrare, fotografiile realizate de frații Manakia acum mai bine de un secol – imagini păstrate astăzi în arhivele din București.

La răscrucea dintre secolele XIX și XX, Milton și Ianaki Manakia au surprins viața satelor aromâne din Epir și Macedonia. Pe atunci, aceste așezări purtau alte nume, drumurile aveau alt traseu, iar întreaga regiune se afla sub stăpânire otomană.

Mai mult decât o simplă încercare de a localiza exact fotografiile de altădată, acest proiect de antropologie vizuală spune povestea întâlnirilor și descoperirilor de pe parcurs.

ENGLISH

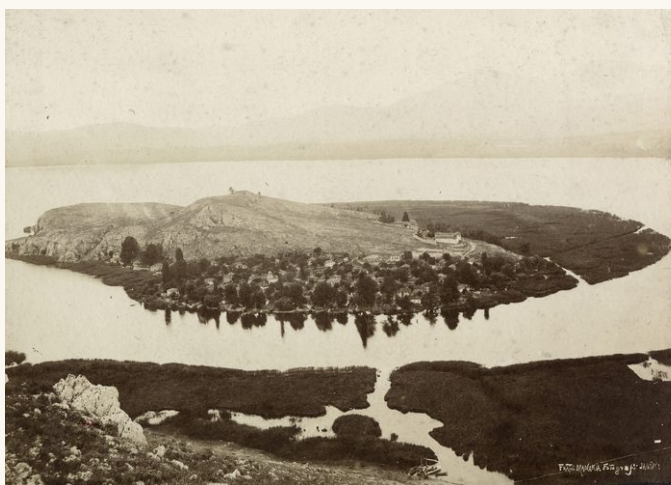
Over several years, Cătălin D. Constantin travelled through the Balkans with close friends to recreate, from the same angles and with the same framing, the photographs taken by the Manakia brothers more than a century ago – images now kept in archives in Bucharest.

At the turn of the 20th century, Milton and Ianaki Manakia captured the life of the Aromanian villages of Epirus and Macedonia. The villages had other names then, the roads followed other routes, and the whole region was under Ottoman rule.

More than an attempt to locate the old photographs exactly, this visual anthropology project tells the story of the encounters and discoveries made along the way.

Cât de mult s-au schimbat Balcanii profunzi într-un secol?

How much have the deep Balkans changed in a century?



Ioannina, insula din lacul Pamvotida: c. 1900 și astăzi · Ioannina, the island in Lake Pamvotida: c. 1900 and today

Expoziția pe drum

The exhibition on the road

15 vernisaje · 7 țări · 2025–2026
15 openings · 7 countries · 2025–2026

1	09.2024	Bitola, Macedonia de Nord <i>Bitola, North Macedonia</i>
2	12.04.2025	Metsovo, Grecia — Pinacoteca E. Averoff <i>Metsovo, Greece — E. Averoff Gallery</i>
3	15.04.2025	Ioannina, Grecia <i>Ioannina, Greece</i>
4	22.04.2025	Korçë, Albania — Universitatea „Fan S. Noli” <i>Korçë, Albania — Fan S. Noli University</i>
5	13.05.2025	București — Muzeul Național al Țăranului Român <i>Bucharest — National Museum of the Romanian Peasant</i>
6	01.10.2025	Skopje — Galeria Națională, Mala Stanica <i>Skopje — National Gallery, Mala Stanica</i>
7	25.10.2025	Iași — Galeria „Dumitru I. Grumăzescu” <i>Iași — Dumitru I. Grumăzescu Galleries</i>
8	07.11.2025	Istanbul — Primăria Sariyer, cu ICR Istanbul <i>Istanbul — Sariyer Municipality, with RCI Istanbul</i>
9	01.2026	Iași — Palatul Braunstein <i>Iași — Braunstein Palace</i>
10	13.03.2026	București — Bragageria Bogdania <i>Bucharest — Bragageria Bogdania</i>
11	03.04.2026	Plovdiv — Muzeul Regional de Etnografie <i>Plovdiv — Regional Ethnographic Museum</i>
12	21.04.2026	Salonic — To Pikap Kato <i>Thessaloniki — To Pikap Kato</i>
13	18.06.2026	Baia (Hamangia), județul Tulcea <i>Baia (Hamangia), Tulcea County</i>
14	23.06.2026	Batumi — Universitatea de Stat „Shota Rustaveli” <i>Batumi — Shota Rustaveli State University</i>
15	06.10.2026	Korçë — Galeria e Arteve Digjitale (expoziție imersivă) <i>Korçë — Digital Arts Gallery (immersive exhibition)</i>
URMEAZĂ · NEXT 01.11.2026		Focșani — Galeria de Artă, vernisaj ora 11.00 <i>Focșani — Art Galleries, opening at 11:00</i>

Conferințe asociate: Iași, 1 decembrie 2025 (Muzeul Municipal „Regina Maria”); București, 6 mai 2026 (Academia Română).
Related talks: Iași, 1 December 2025 (“Queen Marie” Municipal Museum); Bucharest, 6 May 2026 (Romanian Academy).

O descoperire la Bitola

A discovery in Bitola

ARHIVELE DE STAT, BITOLA · SEPTEMBRIE 2026 · STATE ARCHIVES, BITOLA · SEPTEMBER 2026

ROMÂNĂ

Pe 14 și 15 septembrie 2026, în Arhiva din Bitola, Cătălin D. Constantin a redeschis o întrebare veche: l-a fotografiat Milton Manakia pe Mustafa Kemal Atatürk? Plăcile de sticlă 515 și 1417, descrise de mult ca „elevi ai liceului militar, cu Kemal Atatürk”, nu-l arată de fapt pe tânărul Kemal. Milton susținuse însă toată viața că are în atelier o fotografie a lui.

El a propus ca Atatürk să fie căutat mai târziu, la una dintre vizitele lui la Bitola de după terminarea studiilor. Arhiva a identificat apoi cel puțin două fotografii, făcute la vizita delegației militare conduse de Colmar von der Goltz (Goltz Pașa), probabil în 1909. Chipul din fundalul escortei este considerat a fi al tânărului ofițer Mustafa Kemal. Arhiva anunță cercetări suplimentare.

ENGLISH

On 14 and 15 September 2026, at the State Archives in Bitola, Cătălin D. Constantin reopened an old question: did Milton Manakia photograph Mustafa Kemal Atatürk? Glass plates 515 and 1417, long described as “military school students with Kemal Atatürk”, do not in fact show the young Kemal. Yet Milton maintained all his life that he had a photograph of him in his studio.

He suggested looking for Atatürk later, during one of his visits to Bitola after his studies. The Archives then identified at least two photographs taken during the visit of a military delegation led by Colmar von der Goltz (Goltz Pasha), probably in 1909. The face in the background of the escort is considered to be that of the young officer Mustafa Kemal. The Archives have announced further research.

„Povestea lui Kemal Atatürk probabil nu se termină aici.”

“The story of Kemal Atatürk probably does not end here.”

Presa *Press*

ROMÂNĂ

Articole, interviuri, radio și televiziune din 6 țări, 2025–2026: România, Grecia, Albania, Macedonia de Nord, Bulgaria și Turcia. Descoperirea de la Bitola a fost preluată de 10 publicații din Macedonia de Nord și Turcia.

Lista completă, cu legături către articole și înregistrări: beyondyesterday.org/ro/press

ENGLISH

Articles, interviews, radio and television from 6 countries, 2025–2026: Romania, Greece, Albania, North Macedonia, Bulgaria and Türkiye. The Bitola discovery was covered by 10 publications in North Macedonia and Türkiye.

Full list, with links to articles and recordings: beyondyesterday.org/press

Autorul

The author



Metsovo, Epir · Epirus

ROMÂNĂ

Realizează cercetări antropologice de teren în aşezările aromâne din Munţii Pindului şi în Caucaz.

A coordonat colecţii de beletristică şi a editat numeroase volume de fotografie dedicate patrimoniului cultural românesc. Volumul *Ferestre din Bucureşti şi poveştile lor* (2015) a urcat pe locul 1 în topul vânzărilor de carte din România.

Din 2016 coordonează seria de conferinţe săptămânale de la Palatul Suţu, Muzeul Municipiului Bucureşti. A primit Medalia de Onoare a fundaţiei KulturForum Europa.

A avut expoziţii de fotografie în România, Spania, Turcia, Bulgaria, Macedonia de Nord, Azerbaidjan, Georgia, Polonia, Grecia, Irlanda, Italia, Portugalia şi Albania.



Pe teren, în satele aromâne · In the field, in the Aromanian villages

Cătălin D. Constantin

Antropolog şi editor de carte. Predă antropologie la Facultatea de Litere a Universităţii din Bucureşti, unde a fost prodecan (2016–2024). Doctor în filologie (2011) şi doctor în arhitectură (2014, Universitatea de Arhitectură şi Urbanism „Ion Mincu”).

Anthropologist and book editor. He teaches anthropology at the Faculty of Letters, University of Bucharest, where he was Vice Dean (2016–2024). PhD in Philology (2011) and PhD in Architecture (2014, “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism).

ENGLISH

He conducts anthropological fieldwork in the Aromanian settlements of the Pindus Mountains and in the Caucasus.

He has coordinated literary collections and edited numerous photography books on Romanian cultural heritage. *Windows from Bucharest and Their Stories* (2015) reached first place in book sales in Romania.

Since 2016 he has coordinated the weekly lecture series at Suţu Palace, Bucharest City Museum. He received the Medal of Honour of the KulturForum Europa foundation.

He has exhibited photography in Romania, Spain, Türkiye, Bulgaria, North Macedonia, Azerbaijan, Georgia, Poland, Greece, Ireland, Italy, Portugal and Albania.



Imagini pentru presă

Press images

Toate imaginile, la rezoluție mare, se descarcă de la beyondyesterday.org/ro/press, secțiunea „Kit de presă”.

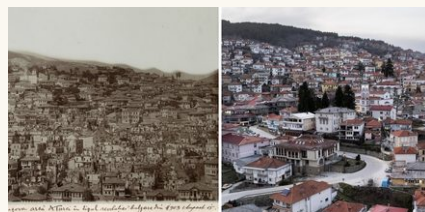
All images can be downloaded in high resolution from beyondyesterday.org/press, “Press kit” section.



Pades, Pindul grecesc · Greek Pindus



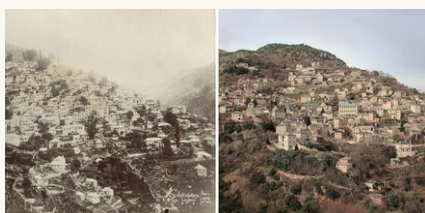
Ioannina, insula · the island



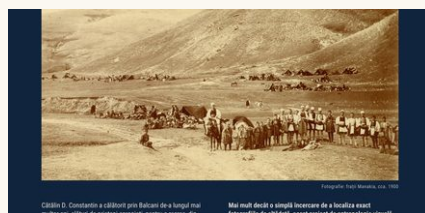
Kruševo / Crușuva



Voskopoje / Moscopole



Syrrako / Sereacu



Afișul · Poster, Focșani 2026

Credit: fotografii de arhivă – frații Manakia, c. 1900; fotografii de azi – Cătălin D. Constantin.

Credit: archive photographs – the Manakia brothers, c. 1900; present-day photographs – Cătălin D. Constantin.

CONTACT

Cătălin D. Constantin

catalin.constantin@litere.unibuc.ro

Pentru interviuri, imagini și informații despre următoarele opriri ale expoziției.

For interviews, images and information about the next stops of the exhibition.

PROIECT CO-FINANȚAT DE:



Proiectul nu reprezintă în mod necesar poziția Administrației Fondului Cultural Național. AFCN nu este responsabilă de conținutul proiectului sau de modul în care rezultatele proiectului pot fi folosite. Acestea sunt în întregime responsabilitatea beneficiarului finanțării.

The project does not necessarily represent the official position of the Administration of the National Cultural Fund. AFCN shall not be held liable for the project's content or any use to which the project outcome might be put. These are the sole responsibility of the beneficiary of the funding.